

серия лучшие переводы

Избранные стихи немецких поэтов



Goethe



Heine



Rilke

перевод

Николая Самойлова

12+

Иоганн Гете

Избранные стихи немецких поэтов

«ЛитРес: Самиздат»

2019

Гете И. В.

Избранные стихи немецких поэтов / И. В. Гете — «ЛитРес: Самиздат», 2019

ISBN 978-5-5321-0235-4

Переводы избранных стихов немецких поэтов. Они привлекли меня сказочностью, таинственностью сюжетов, мистикой с элементами ужаса, завораживающей образностью и разнообразием тем, у Гейне ещё и искромётным юмором, иногда мрачным. Стихи захватывают и переносят в фантастический мир волнующий, пугающий, пробуждающий новые ранее неведомые эмоции, ощущения и чувства. Романтикам и влюблённым стихи этих поэтов понравятся.

ISBN 978-5-5321-0235-4

© Гете И. В., 2019
© ЛитРес: Самиздат, 2019

Содержание

Иоганн Фольфванг Гёте (1749–1832 г.)	5
Генрих Гейне (1797–1856 г.)	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Иоганн Фольфванг Гёте (1749–1832 г.)

Немецкий писатель, драматург и поэт, вошедший в историю мировой литературы. Родился 28 августа 1749 года в Германии, в городе Франкфурт-на-Майне. Рос в уютной обстановке, полной любви и понимания. С раннего возраста пристрастился к литературе, познакомился с «Метаморфозами» и «Илиадой». Сам начинает писать стихи с десятилетнего возраста. С 1756 по 1758 года юный Гете ходит в среднюю школу, а затем переводится на домашнее обучение. Мальчик изучал иностранные языки, естественные науки и увлекался рисованием. Помимо этого в домашнее обучение входили занятия конным спортом, фехтованием, танцами, а также игрой на пианино и виолончели. Осенью 1765 года Гете поступает в Лейпцигский университет, который считается одним из самых лучших в Германии. Несмотря на сообразительность и прилежность в учебе, Гете не удается окончить вуз. Из-за обострения туберкулеза летом 1768 года юноше приходится вернуться в родной город. Из-за того, что Иоганн вернулся во Франкфурт без диплома, начинаются разногласия между отцом и сыном. В 1770 году Гете в надежде получить юридическое образование отправляется в город Страсбург: на новом месте будущий писатель начинает интересоваться химией, медициной, а также филологией. С 20-летнего возраста он начинает писать поэму «Фауст». Это произведение отражает литературные взгляды поэта, которые менялись на протяжении писательских лет. Впервые отрывок из «Фауста» публикуется в 1808 году. Целиком книга вышла в 1832 году.

Еще одним популярным мистическим произведением Иоганна Гете является баллада «Лесной царь», написанная в 1782 году. В 1832 году весной Гете простудился во время прогулки в открытой карет. Болезнь резко ухудшила здоровье 82-летнего писателя. 22 марта великий поэт умер из-за остановки сердца.

Ночная песнь странника в переводе Лермонтова

Горные вершины
Спят во тьме ночной,
Тихие долины
Полны свежей мглой.
Не пылит дорога,
Не дрожат листы
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

На немецком

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spurest du.
Kaum einen Hauch.
Die Vögelin schwiegen im Walde
Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Подстрочник

Над всеми вершинами
покой.
Во всех верхушках (деревьев)
ощутишь ты
едва ли дуновение.
Птички смолкли в лесу.
Подожди только: скоро
Отдохнёшь ты тоже.

Мой перевод с рифмовкой по оригиналу:

Ночью на вершинах
Царствует покой.
Ветерок не в силах
Шелохнуть листвою.
Птицы не тревожат,
Лес весёлым пеньем;
Наберись терпенья,
Отдохнёшь ты тоже.

Вариант 1

Сон и сновиденья
На вершинах гор;
В кронах нет движенья,
Дремлет птичий хор.
Даже дуновенья
Ощутить не можешь;
Наберись терпенья
Отдохнёшь ты тоже.

Вариант 2 вольный перевод песни уставшего от жизни странника

С гор ни дуновенья,
Царствует покой;
Смолкло птичье пенье —

В тишине лесной;
Дремлют на погосте
Камни и кресты...
Скоро вечным гостем,
Будешь здесь и ты.

Вода и вино

Нем тот, кто только воду пьёт —
Как рыба, что в воде живёт.
Вино всех делает глупцами,
Как пьяниц, спящих под столами.
Чтоб быть всегда самим собой —
Вино пей смешанным с водой.

Erkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.”

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erkönigs Töchter am düstern Ort? —
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:

Es scheinen die alten Weiden so grau. —

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.”
Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Построчный перевод:

Кто так поздно скачет сквозь ветер и ночь? Это отец с ребенком.
Он крепко прижал к себе мальчика, ребенку у отца покойно, ребенку у отца тепло.
– Мой сын, что ты так робко прячешь лицо? – Отец, ты не видишь Лесного Царя?
Лесного Царя в короне и с хвостом? – Мой сын, это полоска тумана!
– Милое дитя, иди ко мне, иди со мной! Я буду играть с тобой в чудные игры.
На побережье моем – много пестрых цветов, у моей матери – много золотых одежд!
– Отец, отец, неужели ты не слышишь, что Лесной Царь мне шепотом обещает?
– Успокойся, мой сын, не бойся, мой сын, в сухой листве – ветер шуршит.
– Хочешь, нежный мальчик, иди со мной? Мои дочери чудно тебя будут нянчить,
мои дочери ведут ночной хоровод, – убаюкают, упляшут, упоют тебя.
– Отец, отец, неужели ты не видишь – там, там, в этой сумрачной тьме, Лесного Царя
дочерей?
– Мой сын, мой сын, я в точности вижу: то старые ивы так серо светятся...
– я люблю тебя, меня уязвляет твоя красота! Не хочешь охотой – силой возьму!
– Отец, отец, вот он меня схватил! Лесной Царь мне сделал больно!
– Отцу жутко, он быстро скачет, он держит в объятьях стонущее дитя,
доскакал до двора с трудом, через силу – ребенок в его руках был мертв.

Перевод Жуковского

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын молодой.
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;
Обняв, его держит и греет старик.

"Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?"
"Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:
Он в темной короне, с густой бородой".
"О нет, то белеет туман над водой".

"Дитя, оглянися; младенец, ко мне;
Веселого много в моей стороне:
Цветы бирюзовы, жемчужны струи;

Из золота слиты чертоги мои".

"Родимый, лесной царь со мной говорит:
Он золото, перлы и радость сулит".
"О нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колыхнул листы".

"Ко мне, мой младенец; в дубраве моей
Узнаешь прекрасных моих дочерей:
При месяце будут играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять".

"Родимый, лесной царь созвал дочерей:
Мне, вижу, кивают из темных ветвей".
"О нет, все спокойно в ночной глубине:
То ветлы седые стоят в стороне".

"Дитя, я пленился твоей красотой:
Неволей иль волей, а будешь ты мой".
"Родимый, лесной царь нас хочет догнать;
Уж вот он: мне душно, мне тяжело дышать".

Ездок оробелый не скачет, летит;
Младенец тоскует, младенец кричит;
Ездок погоняет, ездок доскакал...
В руках его мертвый младенец лежал.

Выводы Марины Цветаевой о переводе Жуковского: Вещи равновелики. Лучше перевести «Лесного царя», чем это сделал Жуковский, – нельзя. И не должно пытаться. Я попытался перевести точнее:

Мой перевод

Кто скачет так поздно в ночной тишине?
Отец и ребёнок на резвом коне.
Отец обнимает ребёнка рукой,
Чтоб чувствовал он и тепло и покой.

Сын робко прижался к отцу, говоря:
«Отец, ты не видишь Лесного Царя?
Смотри! Он в короне, с пушистым хвостом».
«Мой сын, то белеет туман над кустом».

«Желаешь, мой нежный, идти вслед за мной?
Пестреют цветы на поляне лесной,
Там будем в чудесные игры играть,
Наряд из парчи приготовила мать».

«Неужто, не слышишь, что Царь говорит?
Послушай, что шёпотом он мне сулит».
«Мой сын, успокойся, я рядом с тобой,
То ветер играет сухою листвою».

«Иди ко мне, мальчик, иди, дорогой,
Пусть дочки, как няньки, играют с тобой.
Пляшите, водите ночной хоровод —
Упляшитесь, ляжете спать без забот».

«Отец, неужели, сквозь сумрак теней
Не видишь Царя и его дочерей?»
«Я вижу всё точно, поверь мне, родной:
То старые ивы блестят сединой».

«Ты мне полюбился, сражён красотой,
Не хочешь охотой, насильно будь мой».
«Отец мой, отец мой, Царь в руки схватил,
И, сделав мне больно, в чертог потащил».

Отцу стало жутко, галопом летя,
Он слышит, как стонет в объятых дитя.
Когда, обессилен, домой прискакал,
В руках его мёртвый ребёнок лежал.

Генрих Гейне (1797–1856 г.)

Выдающийся немецкий лирический поэт, сатирик, публицист, критик. Яркий политический трибун. Гейне был неподражаемым лириком, его поэзию отличают высокий романтизм и неукротимая страстность. Он давно стал классиком. Многие композиторы писали музыку на слова Гейне. Пленяет юмор, порой, пронизанный грустью. Надеюсь, мой перевод понравится читателям.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Hoeh'.
Ihn schlaefert; mit weisser Decke
Umhuellen ihn Eis und Schnee.

Er traeuimt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Перевод Лермонтова:

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой она.
И снится ей все, что в пустыне далекой,
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растет.

Мой перевод

Одна, на холодной вершине
На Севере дремлет сосна.
Укрыта, как белой периной,
Снегами и льдами она.
Ей снится пустыня Востока,
Где пальма растёт сиротой,
Безмолвная, в грусти глубокой,
На скалах, пылающих в зной.

“Есть такие вещи, которые непременно нужно перелгать, а не переводить” говорил Генрих Гейне. Я так и поступил, добавив ещё одну свою строфу. В результате сотворчества, полу-

чилоь стихотворение о тотальном одиночестве человека в этом мире. Каждый и рождается, и умирает в одиночку:

На севере стьлом, далёком —

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.